

Diplôme de l'Inalco

« Enseigner l'arménien occidental en diaspora » (mise à jour novembre 2017)

Cible : La formation s'adresse aux enseignants ou futurs enseignants d'arménien occidental dans les écoles bilingues franco-arméniennes (privé sous contrat) en France, ou les écoles arméniennes de statut variable en Europe et dans le monde (pour les écoles quotidiennes : Europe : *Bulgarie, Chypre, Grèce* ; Proche-Orient et Méditerranée : *Liban, Syrie, Jordanie, Egypte, Turquie, Israël* ; Amériques : *Etats-Unis, Canada, Argentine, Uruguay, Brésil* ; Australie). Le seul diplôme requis pour s'inscrire est le baccalauréat français ou un niveau reconnu comme équivalent (diplôme équivalent d'un autre pays, ou attestation de fin d'études secondaires).

Objectif : L'arménien occidental est une langue reconnue en danger par l'Unesco (2010). La situation de l'arménien occidental, qui bénéficie d'une masse critique appréciable de locuteurs scolarisés en arménien (plus de 20000 dans le monde, très inégalement répartis dans la diaspora arménienne), permet d'aborder la question du maintien de la langue en s'appuyant sur une tradition de transmission déjà existante (dans les foyers du Proche-Orient, qui sont les plus menacés actuellement) et en l'adaptant à la situation des autres pays du monde, où une demande forte existe vis à vis de la langue, mais où les modalités d'enseignement de l'arménien, fortement influencées par la tradition du Proche-Orient, sont souvent mal adaptées et peu efficaces.

La formation a été conçue en s'appuyant sur un état des lieux réalisé notamment grâce au programme mondial d'autoévaluation des écoles arméniennes lancé par la Fondation Calouste Gulbenkian en 2014 (Chargée de mission : Ani Garmiryan, chargée de cours à l'Inalco ; Conseillère : Anaïd Donabédian, Professeur à l'Inalco). Elle s'inscrit à la fois dans la vocation de la section d'arménien de l'Inalco et dans le programme de soutien à l'arménien occidental inclus dans le plan d'action du département des communautés arméniennes de la FCG.

Elle vise à améliorer la formation des enseignants actuels et à venir, en leur permettant d'acquérir des connaissances et des compétences tournées vers leur pratique professionnelle, ainsi qu'une sensibilité aux enjeux de leur discipline, une capacité à questionner leur pratique et à s'engager de manière active dans un plan de formation continue adapté.

Elle vise également à améliorer la valorisation de la carrière des enseignants en fonction du contexte statutaire et légal qui est le leur en permettant le cas échéant des passerelles entre le diplôme et des formations de Licence ou de Master grâce à des équivalences en crédits ECTS.

Modalités de la formation :

- La formation est délivrée sous la forme d'une session intensive de quatre semaines délivrée durant l'été, dans le cadre d'un camp créatif en immersion linguistique pour jeunes organisé par la FCG avec l'association Mille et un Mondes (en 2018 du 15 juillet au 9 août). Le camp fournit le terrain d'observation pour le stage in situ des enseignants. Le stage à domicile est réalisé durant l'année académique qui suit la formation.
- La formation comprend 4 types d'enseignements pour un total de 103 heures (cours, séminaires, ateliers, initiation à une langue étrangère) auxquels s'ajoutent les stages (un stage d'observation avec séminaire de suivi durant le camp, un stage d'application à domicile avec rapport de stage sous forme

de mémoire et/ou entretien et d'une vidéo – voir descriptif détaillé infra). Des conférences supplémentaires pourront être proposées selon la disponibilité d'intervenants extérieurs pertinents pour le programme.

- La participation à la formation suppose une implication active durant environ une année. La formation intensive d'été est conçue pour permettre à l'étudiant d'acquérir des connaissances, mais aussi et surtout de s'engager dans une démarche réflexive et créative sur les pratiques pédagogiques. Une forte implication personnelle est donc une condition essentielle pour la satisfaction et la réussite de l'étudiant. La participation à la formation suppose l'utilisation d'un ordinateur portable personnel.
- La langue de la formation est l'arménien ; certains formateurs interviennent en anglais avec des dispositifs favorisant l'accessibilité pour les non-anglophones (traduction, supports de cours bilingues).
- La capacité d'accueil de la formation est de quinze participants.

Calendrier :

- Décembre 2017- Janvier 2018 : Appel à candidatures ([voir modalités d'inscription](#))
- Février 2018 : Confirmation d'inscription des candidats, dépôt du dossier d'inscription universitaire à l'Inalco et inscription au camp avec paiement d'arrhes.
- Mars 2018 : Vidéoconférence de la promotion pour la mise en place des travaux préparatoires à la session intensive d'été (lectures, exercices réflexifs sur la pratique pédagogique).
- 15 juillet au 9 août 2018 : Session intensive d'été avec 103 heures de cours, stages d'observation, cours de langue étrangère avec cahier d'apprentissage. Les participants doivent être prêts à un investissement personnel important durant cette session période.
- 15 septembre 2018 : Date limite de remise des derniers devoirs de la session d'été (cahier d'apprentissage de langue étrangère, rapport d'observation du camp, validation du détail des projets d'application). Les notes de seront validées au titre du premier semestre 2018-2019 (en janvier 2019).
- 1^o octobre 2018 : Planification des projets et mise en place du tutorat (mentoring) pour le stage d'application.
- 15 juin 2019 : date limite de remise des rapports du stage d'application
- 1^o juillet 2019 : évaluation finale et validation du diplôme. Le relevé de notes officiel mentionnant le succès est délivré dans le courant du mois de juillet. La délivrance du diplôme peut tarder.

Coût de la formation :

- Les frais d'inscription à l'Inalco sont de 265€ pour l'ensemble de la formation (enseignements, tutorat, validation du stage), payables avant le 15 juin. Les cartes d'étudiant seront remises au camp.
- Les frais de séjour pour la session d'été et le coût de la formation, sont partiellement pris en charge par la Fondation Calouste Gulbenkian. Le solde (environ 1200€, en fonction du pays de provenance, incluant le transport) est généralement pris en charge par l'établissement d'exercice de l'enseignant ou un programme de formation continue auquel l'enseignant est éligible selon son statut et son pays.

Le diplôme :

Le diplôme obtenu est composé de 32 crédits ECTS (essentiellement de niveau Master). Les titulaires du diplôme ayant les prérequis (Licence ou équivalent) pourront demander à intégrer un Master parcours arménien de l'Inalco en étant dispensés de 30 crédits ECTS, ce qui permet ensuite de valider un Master complet (diplôme national français relevant du système des crédits européens) en environ deux ans tout en exerçant.

Composition du diplôme

Module	Intitulé	heures cours	heures stage	Crédits ECTS
Didactique de l'arménien 1	<p>L'acquisition d'une langue seconde : questions de linguistique et de sociolinguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eléments de sociolinguistique appliquée à l'enseignement de l'arménien occidental • L'arménien occidental : typologie et contact de langues. Implications pour l'acquisition de l'arménien langue seconde et/ou l'acquisition de la littéracie en arménien occidental. Application didactique : approche critique de la notion de « faute » <p>Formateur : Anaïd Donabédian-Demopoulos (Professeur des Universités, Inalco),</p> <p>Evaluation : Contrôle continu Lectures préliminaires, tests, participation active et réalisations pendant le cours</p>	26		6
Didactique de l'arménien 2	<p>Approches pédagogiques innovantes appliquées à l'arménien occidental</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apprentissage par problèmes appliqués, approche fondée sur les tâches et pratiques fondées sur l'expérience dans l'enseignement des langues ; méthodologie PBL (Project Based Learning) • Pensée critique et enseignement (Hagop Yacoubian) <p>Formateur : Anke al-Bataineh, docteur de l'Inalco, Maître de Conférences (USA) Intervenant : Hagop Yacoubian (Professeur au Département Education de l'Université Haigazyan, Beyrouth)</p> <p>Evaluation : Contrôle continu : Lectures préliminaires, tests, participation active et réalisations pendant le cours Travail personnel : Elaboration de deux plans d'enseignement basé sur le projet dont l'implémentation est envisagée au sein de sa classe (application de la méthodologie enseignée dans le cours)</p>	26		6
Didactique de l'arménien : pratique	<p>Observation réflexive et guidée (au sein du camp d'immersion linguistique pour adolescents)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours théoriques (9h) sur les questions d'acquisition du langage (sur la base d'un programme de lectures communiqué avant la session), dans une perspective de comparaison du contexte scolaire et du contexte du camp. Aspects abordés : Stratégies d'acquisition guidée et non guidée ; Les paramètres psycholinguistiques et sociolinguistiques de l'acquisition ; Méthodes et approches éducatives : les types d'intervention dans la classe ; Les intelligences multiples (Gardner) : pistes pour une pédagogie différenciée ; L'école comme vecteur de la langue et comme support du développement de l'élève ; Ressources pour l'enseignement de l'arménien ; Comment tirer les leçons de situations extra-scolaires dans la classe ? • Stage d'observation concernant les situations et modalités d'appropriation de la langue dans le contexte du camp. Des séances d'accompagnement et de discussion par petits groupes permettent de guider et évaluer l'observation (15 h). <p>Formateur : Ani Garmiryan, Chargée de cours à l'Inalco, chargée de mission pour le développement de l'arménien occidental à la Fondation Gulbenkian, ancienne directrice de l'école Hovnanian (New Jersey)</p> <p>Evaluation : contrôle continu Théorie : participation au programme de lectures et interventions dans les séances d'analyse Pratique : Réalisation régulière du travail d'observation au sein du camp, incluant les fiches d'observation, et participation active aux séances collectives.</p>	9	30	6

Atelier : Littérature et écriture créative	<p>Atelier lecture/écriture créative</p> <p>Utilisation des ressources en ligne</p> <p>Formateur : Amy Hugues, formatrice de formateurs, USA (Creative writing, curriculum creation, teaching processes)</p> <p>Evaluation :</p> <p>Contrôle continu : Participation active au cours et exercices</p>	24	3
Stage d'application à domicile	<p>Stage professionnel (durant l'année académique suivant la formation)</p> <p>Application dans le contexte d'une classe des principes, méthodes, techniques acquis durant la formation (voir cours Didactique 2 : PBL ou autres pratiques innovantes).</p> <p>L'objectif visé dans le stage est établi en accord avec le stagiaire durant la formation et finalisé au plus tard fin septembre ; le programme établi est mis en œuvre par le stagiaire entre octobre et avril avec un suivi en ligne (communication par email sur les difficultés rencontrées et deux séances au minimum de tutorat par visioconférence).</p> <p>Contrôle continu (sur la base des échanges établis dans le cadre du tutorat, espace collaboratif partagé avec le tuteur comportant des vidéos de la classe ou d'autres documents pédagogiques utilisés dans le cours).</p> <p>Evaluation finale sur entretien (par visioconférence) ou rapport de stage écrit permettant au stagiaire d'avoir une réflexion sur l'apport de la formation dans sa pratique d'enseignement, les perspectives, l'analyse des éventuels obstacles, les suggestions.</p> <p>Jury : A Donabedian, A. Garmiryan, A. al-Bataineh, H. Yacoubian.</p>	50	9
Langue étrangère	<p>Apprentissage réflexif d'une langue inconnue</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours d'initiation à une langue inconnue (15h) • Méthodologie du cahier d'apprentissage (3h) (A. Donabedian) <p>Evaluation : Cahier d'apprentissage quotidien (analyse réflexive du processus d'apprentissage du stagiaire, observation de la classe, autoréflexion du stagiaire / comparaison avec sa pratique professionnelle par le stagiaire)</p>	18	2
Totaux		103 h 80 h	32